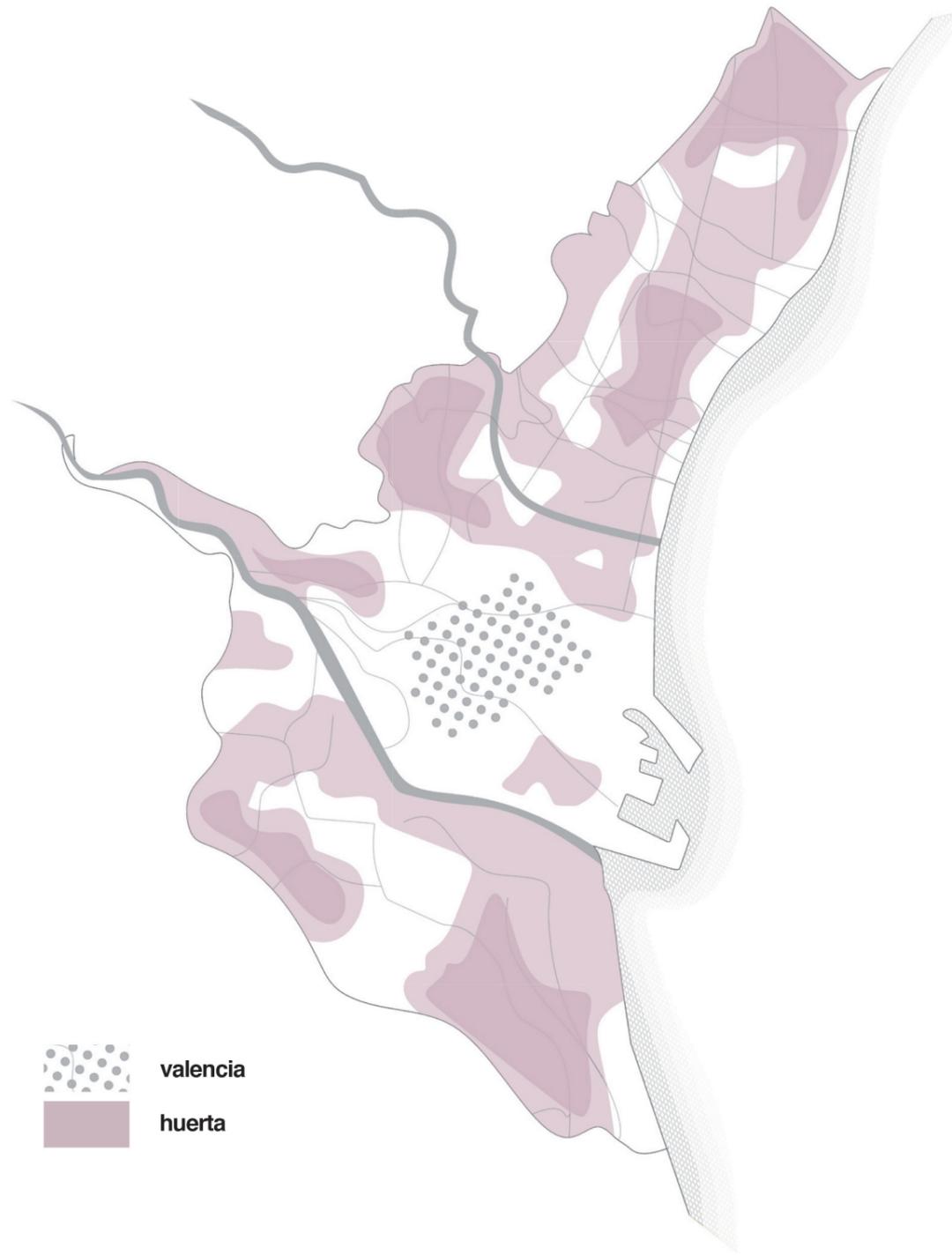




# VOICES SOUNDS DIALOGUE



 valencia  
 huerta

Country / City Spain / Valencia

University / School UPC / Escola Tècnica Superior d'Arquitectura del Vallès

Academic year 2017-2018

Title of the project Voices of the Horta Nord

Authors Elena Fargas Costa, Pamela Macaluso, Edoardo Scorda, Paula Sucarrats Masgrau, Albert Valencia López, Harry Waknine Freire,





# PERFORMATIVE NATURE

Barcelona International Landscape Architecture Biennial

September 2018 **Barcelona**

SCHOOL PRIZE

X International Landscape Architecture Biennial

Máster d'Arquitectura del Paisatge -DUOT - UPC

ETSAB- Escola Tècnica Superior

d'Arquitectura de Barcelona

Avenida Diagonal, 649 piso 5

08028 Barcelona-Spain

## TECHNICAL DOSSIER

Title of the project Voices of the Horta

Authors Elena Fargas Costa, Pamela Macaluso, Edoardo Scorda, Paula Sucarrats Masgrau, Albert Valencia López, Harry Waknine Freire

Title of the course Cultural Landscapes

Academic year

Teaching Staff Carles Llop, Josep Maldonado, Emma Mil, Artur Tudela

Department/Section/Program of belonging Departament d'Urbanisme i Ordenació del Territori a I.E. SAV

University/School UPC Escola Tècnica Superior d'Arquitectura del Vallès

Written statement, short description of the project in English, no more than 250 words

Cultural landscapes are territories urban and rural with plenty of history and content that represent the human action on nature transformation and unique landscape construction. When renewing territorial projects, the aim is to further the cultural value possibilities, assigning the knowledge of the landscape using local sciences. This kind of multidisciplinary approach is intended to help understand the site complexity. The landscape is a great reminder of the historical heritage. At the same time the contemporary situation of the region. These old territories, with their large heritage, lead us to explore their cultural landscape condition. The Horta Nord of Valencia is an area filled with history and heritage shaped by the work of its society. Its irrigation system started at the century. These days, cultural landscapes still live on thanks to their land production and habitability. Cultural landscape has to be approached with the collaboration of people to preserve its heritage alongside concerned institutions, local citizens and those who want to sustainably develop. Also, the focus on the analysis of projects that promote the local development of territories and cities in an holistic perspective. It is about territorializing the territory.

Accordingly, we realize cultural landscapes through the elaboration of an Atlas with multidisciplinary knowledge. Each group explores and gives a vision of the area through the analysis of a territory's layer. The rural territories constitute socio-landscape heritage in contrast to urban transformation. This landscape heritage doesn't refer only to the past but also the future, to feed territories with good sovereignty.

For further information

**Máster d'Arquitectura del Paisatge -DUOT - UPC**

T: + 34 93 401 64 11 / +34 93 552 0842

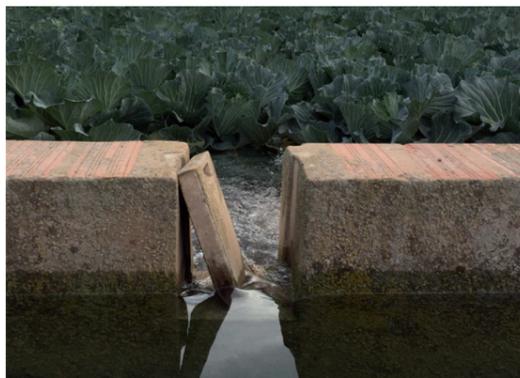
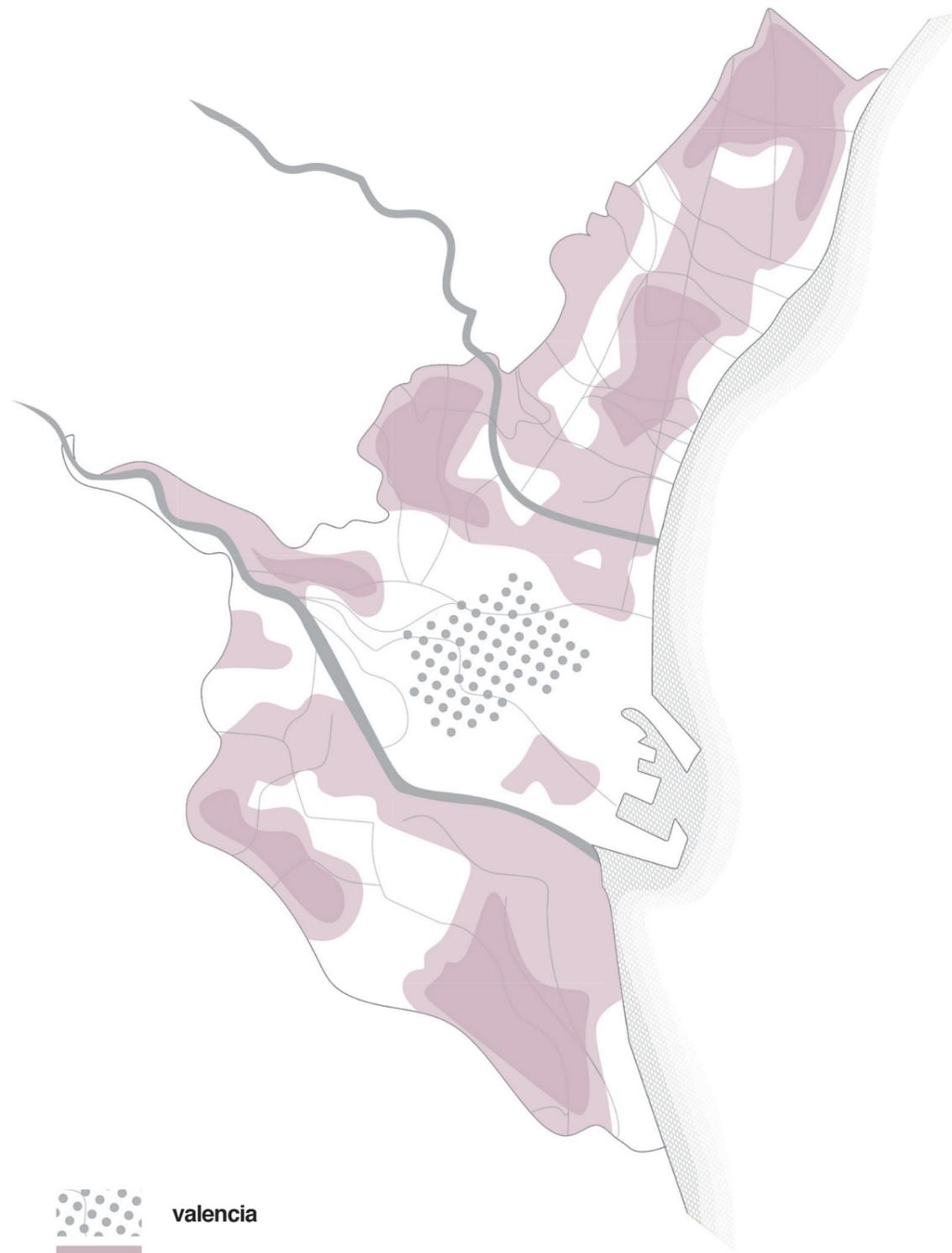
Contact via email at: [biennial.paisatge@upc.edu](mailto:biennial.paisatge@upc.edu)

Consult the web page <http://landscape.coac.net/>

# SOUNDS

Def.: Vibrations that travel through the air or another medium and can be heard when they reach a person's or animal's ear.

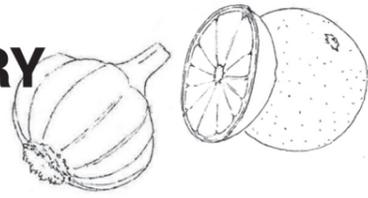
Ety.: Comes from the latin word **sonare**, which means, to ring, to resonate.



valencia  
huerta



# GLOSSARY



**Abonar:** cat.adobar, cast.abonar, eng.fertilize/ To add organic matter to make better the properties of the soil.

**Aïrear la terra:** cat.aïrear la terra, cast.aïrear la tierra, eng. to oxygenate the soil/ To stir the soil in order to add oxygen to de mix.

**Alicantes:** cat.alicates, cast.alicates, eng.clippers/ a cutting tool.

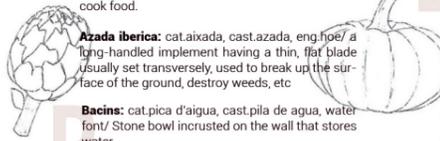


**Arropa i talletes:** cat.carabassa confitada, cast.calabaza confitada, eng.pumpkin confit/ to preserve pumpkin by sweetening it.

**Arroz:** cat.arros, cast.arroz, eng.rice/ the starchy seeds or grain of an annual marsh grass, *Oryza sativa*, cultivated in warm climates and used for food.

**Atabladora de ganchos:** cat.entabladora de claus, cast.entabladora de clavos/ Soil tiling tool.

**Atifells de fang:** cat.perol de fang, cast.vasija de barro, eng.clay pot/ Piece of pottery to store or cook food.



**Azada ibérica:** cataixada, cast.azada, eng.hoe/ a long-handled implement having a thin, flat blade usually set transversely, used to break up the surface of the ground, destroy weeds, etc

**Bacins:** cat.pica d'aigua, cast.pila de agua, water font/ Stone bowl incrustated on the wall that stores water.

**Baquetes:** cat. ,cast.palotes

**Barrancà:** cat.inundació, cast.inundacion, eng. flood/ event in which the territory is flooded.

**Brotes:** cat.males herbes, cast.malas hierbas, eng.weeds/ All unwanted plants that grow in the fields.

**Bacins:** cat.pica d'aigua, cast.pila de agua, water font/ Stone bowl incrustated on the wall that stores water.

**Baquetes:** cat. ,cast.palotes

**Barrancà:** cat.inundació, cast.inundacion, eng. flood/ event in which the territory is flooded.

**Brotes:** cat.males herbes, cast.malas hierbas, eng.weeds/ All unwanted plants that grow in the fields.

**Caragols:** cat.cargols, cast.caracoles, eng.snails.

**Carlota:** cat.pastanaga, cast.zanahoria, eng. carrot.

**Casseroles:** cat.cassoles, cast.cazuelas, eng.pot/ cooking recipient.

**Ceba:** cat.ceba, cast.cebolla, eng.onion.

**Creïlla:** cat.patates, cast.patatas, eng.potatoes.

**Cresola:** cat.llum d'oli, cast.lampara de aceite, eng.oil lamp

**Corbella:** cat.falç, cast.hoz, eng.sickle/ A short-handled farming tool with a semicircular blade, used for cutting corn, lopping, or trimming.

**Dado:** cat.dau, cast.dado/ Reserved space to cultivate plants.

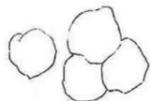
**Daxa:** cat.blat de moro, cast.maiz, eng.corn.

**Desojar:** cat.escoixar, cast.deshojar/ to strip the leaves and petals of a plant.

**Encisam:** cat.enciam, cast.lechuga, eng.lettuce.

**Escaradar:** cat.birbar, cast.desherber, eng.weed/ To remove all bad weeds of the garden.

**Estenalles:** cat.tenalles, cast.tenazas, eng. pliers/ Pincers with parallel, flat, and typically serrated surfaces, used chiefly for gripping small objects or bending wire



**Faralets:** cat.fanalets, cast.farolillos, eng.lamp.

**Ferracra:** cat.beina, cast.judias, eng.beans.

**Foguerets:** cat.fornets, cast.hornillos, eng. small furnace.

**Forques:** cat.forques, cast.horcas, eng.pitchfork/ A farm tool with a long handle and two sharp metal prongs, used for lifting hay.

**Forment:** cat.blat, cast.trigo, eng.wheat.

**Garrofo:** cat.fesol, cast.garrofón, eng.bean.

**Guadaña:** cat.dalla/godalla, cast.guadaña, eng.scythe/ A tool used for cutting crops such as grass or corn, with a long curved blade at the end of a long pole attached to one or two short handles.

**L'escudella:** cat.anaquel, cast.anaquel, eng.shelf/ A flat length of wood or rigid material, attached to a wall or forming part of a piece of furniture, that provides a surface for the storage or display of objects.

**L'escurada:** cat.vaixela, cast.vajilla, eng.place setting/ dinner service/ A set of matching crockery for serving a meal.

**L'horta del carreixat:** cat.horta del barranc, cast.huerta del barranco, eng.cliff orchard/ Garden planted on an easily flooded terrain.

**La llar o el fumera:** cat.llar de foc/ chemenea, cast.hogar/ chimenea, eng.fireplace/ A place for a domestic fire, especially a grate or hearth at the base of a chimney

**Labrar entre surcos:** cat.llaurar entre solcos, cast.labrar entre surcos, eng. to till between furrows.

**Matxet:** cat.matxet, cast.matchete, eng.machete/ A broad, heavy knife used as an implement or weapon.

**Olivero:** cast.olivero/ Person who sells olives.

**Paller:** cat.paller, cast.pajar, eng.hay pile.

**Panoies:** cat.panotxa, cast.panotcha, eng.corn cob.

**Pescadora:** cat.peixetera, cast.pescadera, eng.fiservife/ Woman who sells from town to town the fish which her husband has caughted.

**Pulveritzar:** cat.sulfatar, cast.sulfatar, eng.sulfate/ To apply sulfate to plants in order to prevent diseases.

**Rejas:** cat.aixades, cast.hoces, eng.sickles.

**Surcos:** cat.solcs, cast.surcos, eng.furrows/ A long, narrow trench made in the ground by a plough, especially for planting seeds or irrigation.

**Taronja:** cat.taronja, cast.naranja, eng.orange

**Trillarols:** cat.batre'ls, cast.batirlos, eng.beat/ To beat the wheat.

**Utilatge agrícola:** cat.eines agricolas, cast.herramientas agricolas, eng.tools.

**Vertedera:** cat.xaruga, cast.hoz, eng.sickle/ A short-handled farming tool with a semicircular blade, used for cutting corn, lopping, or trimming.

**Xerracs:** cat.serra de poda, cast.serruchos de poda, eng.hand saw.

# VOICES

Def.: Sound uttered by the mouth, especially by human beings in speech or song

Ety.: Comes from the latin word **sonare**, which means, to ring, to resonate.

## SONGS & POEMS

¡Dios, cómo corre el río por la vega!  
 Más se desea hacer en él la aguada  
 que en los labios muy rojos de una bella.  
 Atardece y las ramas  
 como pestañas son en las riberas  
 de una pupila zarca.  
 La brisa se divierte con las ramas,  
 y el oro del ocaso corretea  
 en la plata del agua.

*Ibn Jafaya, s. X*

També d'Epioca, Carpesa i Paiporta  
 de Massamagrell, i de Meliana,  
 de Benimaclet, i de Borriana,  
 i per abreujar, de tota la horta.  
 Venien armats, en tantes maneres  
 que no puc estar, del tot no us escriga  
 ab uns marraçans, i espases roperes  
 i molt engaltades, les grans cervelleres  
 i en guarda del nas, cascú una espiga.  
 [...]

*La Brama dels Llauradors de l'Horta de València*  
 Jaume Gaçull, 1490

### LA JOTA VALENCIANA

Valencians i valencianes,  
 feu-vos llenya que ve el fred;  
 no vos la feu d'argelaga,  
 feu-vos-la de romeret.

Ens perdrem entre paratges,  
 camins d'horta i arrossars;  
 tu duràs l'aigua en els cànters,  
 jo et besaré entre els canyars

Llençarem llenya a la brasa  
 per cremar totes les pors  
 i renàixer de les cendres  
 amb l'amor que ens crema el cor  
 [...]

*Obrint pas*

[...]  
 i la flaire dels horts, la calç de les parets  
 quasi blava amb la lluna, i el silenci, i el tren,  
 el tren nocturn, que creua solitari la nit,  
 i el camp de Burjassot, i el camp de Borbotó,  
 i el secà de Paterna, i el secà de Godella,  
 i el Pla del Pou, i els masos, les barraques de Lluna,  
 l'Alqueria del Pi, i el Pixador, i el mas  
 del Rosari, i la casa del Saboner i el pi,  
 i el molí de la sal i el llibre que he d'escriure,  
 i el tren que ve de Llíria i el que puja a Paterna.  
 [...]

*Coral Romput III, Vicent Andrés Estallés, 1981*

### L'HORTA VALENCIANA

Quin sentiment m'inspira  
 com a poeta l'horta valenciana!  
 Estranys versos d'amor, m'apareixen,  
 que mai no havia assaborit!  
 Què tranquils i assossegats  
 se'm converteix cada taronger  
 quan guaito tot en l'horitzó!  
 Per ser començaré a entendre-la  
 quan els meus ulls es converteixen  
 amb núvols d'alegria  
 per a exaltar-los sempre.  
 Fóra el que fóra, l'hora valenciana  
 flueix dins de la meua ànima,  
 amb candor d'il·luminació;  
 amb cada fulla immersa  
 en qualsevol persona que la gaudisca.  
 Podria fer-te una cançó  
 sense principi ni fi  
 i els meus sentiments es corroboren  
 en cada nota musical  
 dins del teu cultiu  
 ple de sensibilitat.  
 S'enrama la meua ànima  
 enfilada al teu nom amb la "si", amb la "do",  
 que modula la teua nitidesa.

*Rafael Molero, 2016*



*Labores del campo, 1898, Ricardo Verde Rubio (1876 - 1955)*



*Rice plantation, 1900*



*Harvesting the tigernut, 1900*



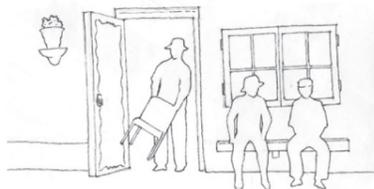
*Valencianas en la huerta, Antonio Fillol Granell (1870-1930)*

## EXPRESSIONS

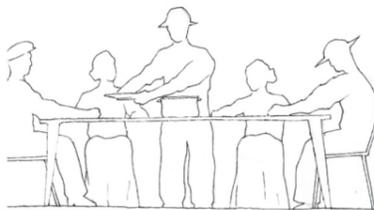
- « Quan Déu vol, sense núvols plou. » When god wants it, it can rain without clouds.
- « Qui furta un ou, pot furtar un bou. » Who steals an egg can steal a bull.
- « Qui promte denta promte emparenta. » Those whose teeth grow first, die first too.
- « Dona que cria, ni neta ni dormida. » Mothers who care for their children never rest.
- « Més conta el mut quel llengut. » A man who never speaks tells more than a charlatan.
- « Tindre la roba en el Grao. » To be ready to flee when needed. It is said of thieves and criminals that have to be ready at any time in case the police comes.
- « Plou poc però per a lo poc que plou, plou prou. » It scarcely rains, but when it rains, it rains heavily.



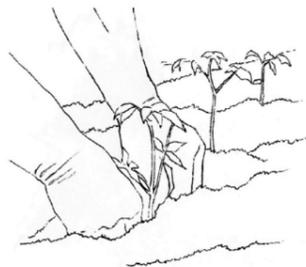
«Eixir a la Fresca.» People who cook...



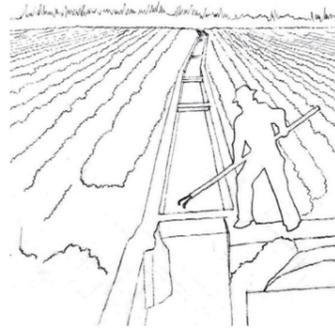
«...que agafa taula i cadires» ... pick some chairs



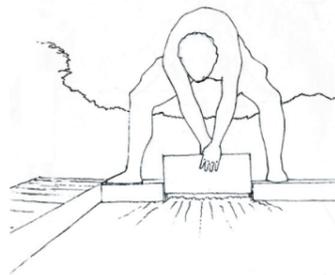
«...y surt a menjar a fora. » and eats outside with its neighbours and friends.



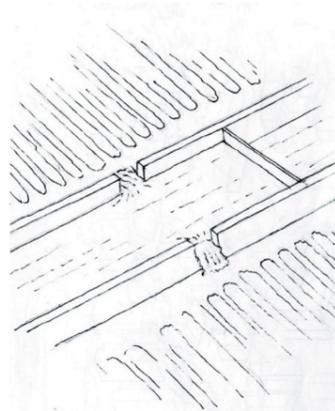
«Hi Ha Sao. » Wet soil ready to be cultivated.



«Fer l'escura. » To clean the channels.



«Fer-la parar.» To stop the water.



# DIALOGUE

Def.: A conversation or other form of discourse between two or more individuals.

Ety.: From the greek dialogo/dialogos made of two elements: «dia» that means «through», and «logos» that means «the speech»

## “IT WOULD BE ABSURD TO IMAGINE LA HORTA WITHOUT FARMERS”

Anna Gimeno, llicenciada en Periodisme i Sociologia, i membre de l'Associació Per l'Horta.

*“We are looking for young people who want to work in the fields so this landscape doesn't become a just a scenic garden. [...] Young people, who are farming ecologically, have a different way to understand agriculture.”*

Mayor of Bonrepòs i Mirambell

*“Study! study a degree and don't become a farmer! that's what we told our children...”*

Mayor de Bonrepòs i Mirambell

*“The system has to change, because now it is impossible to work in the fields. You have to work many hours.[...] Who works as a farmer needs much help as to survive. [...] People want to enjoy life and living as a farmer is a huge sacrifice.”*

Ana Bañón

*“Years ago, all doors were open in this town. If you wanted anything, you could go to your aunt Maria's house, and people also came to your house. [...] That was the town by the year 49, then the flood came and swept the whole town to the sea.”*

Pili la Grenya



## LEARN MORE

Media and activities related to la Horta as to make people interested in working it.

[WWW.BICIHUERTOS.WIXSITE.COM/HUERTOSVALENCIA](http://WWW.BICIHUERTOS.WIXSITE.COM/HUERTOSVALENCIA)

Organization which rents garden slots of 50 or 100 m2 to cultivate the typical products of la Horta.

[WWW.DESCUBRELHORTA.COM/EN/THE-ORGANIC-GARDEN](http://WWW.DESCUBRELHORTA.COM/EN/THE-ORGANIC-GARDEN)

Webpage which teaches techniques of ecological agriculture.

[WWW.AGROICULTURA.COM/GENERAL/LA-SABIDURIA-CAMPESINA-EN-LHORTA-NORD-DE-VALENCIA](http://WWW.AGROICULTURA.COM/GENERAL/LA-SABIDURIA-CAMPESINA-EN-LHORTA-NORD-DE-VALENCIA)

Web magazine of agriculture.

[WWW.HORTAVIVA.NET](http://WWW.HORTAVIVA.NET)

Organizes guided bike and walking tours around the splendid scenery that surrounds Valencia, a thousand year old field still alive.

[WWW.HUERTAVALENCIANA.COM](http://WWW.HUERTAVALENCIANA.COM)

Webpage to buy food and products of la Horta.

[WWW.PERLHORTA.INFO/CONTENT/LHORTA-VALENCIANA](http://WWW.PERLHORTA.INFO/CONTENT/LHORTA-VALENCIANA)

Social movement that aims to preserve the Hora and its traditions.

[WWW.DIARILAVEU.COM/ESPAI-PUBLIC/76559/L%27HORTA-ESTELLES-BURJAS](http://WWW.DIARILAVEU.COM/ESPAI-PUBLIC/76559/L%27HORTA-ESTELLES-BURJAS)

Newspaper of la Horta and its surroundings. Article: Els poemes d'Estellés passejaren per l'horta de Burjassot.

## HOLIDAYS

RAFAELBUNYOL

17 of January - Sant Antoni Abad  
First week of September - Sants de la Pedra i Mare de Déu del Miracle  
- Night of the paella  
- Night of the costume.

ALBALAT DE SORELLA

Diumenge de Resurrecció - L'Encontre

MELIANA

19 of March - Sant Josep ; Crema de les tres falles (Harmonia, Melianers, Avinguda)  
June - Corpus ; Processó y dansa del Corpus  
July - Sant Isidre i Mare de Déu dels Desemperats  
September - Major holiday of Meliana

MONCADA

10 of September - Sant Jaume ; Festes patronals  
22 of November - Santa Cecília ; Festes musicals  
4 of December - Santa Bàrbara

FOIOS

second Saturday of January - Festa dels quintos  
14 - 18 of August - Festes patronals  
9 of October - Setmana Cultural  
second Sunday of November - Festes de la verge d'hivern

